Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amazjasz\* miał dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoadan\*\* (i) pochodziła z Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amazjasz miał dwadzieścia pięć lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoadan, a pochodziła z Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Amazjasz miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jehoaddan, *była* z Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i pięć lat miał Amazyjasz, gdy królować począł, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Joadana, z Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia i pięć lat miał Amazjasz, gdy począł królować, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Joaden z Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwadzieścia pięć lat miał Amazjasz w chwili objęcia rządów, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Matka jego miała na imię Joaddan i była z Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasjasz miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a panował dwadzieścia dziewięć lat w Jeruzalemie. Jego matka miała na imię Jehoaddan, a pochodziła z Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amazjasz miał dwadzieścia pięć lat, gdy został królem, i królował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoaddan i pochodziła z Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amazjasz miał dwadzieścia pięć lat, gdy został królem i przez dwadzieścia dziewięć lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Joaddan i pochodziła z Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amazjasz miał dwadzieścia pięć lat, gdy został królem, a dwadzieścia dziewięć lat panował w Jeruzalem. Matka jego miała na imię Jehoaddan i [pochodziła] z Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Амасія зацарював будучи двадцять пять літним і двадцять девять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Йоаден з Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Amacjasz, kiedy zaczął królować, miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jeruszalaim dwadzieścia dziewięć lat. Imię jego matki to Jehoaddana, z Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amacjasz został królem, gdy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoaddan i była z Jerozolimy. |

1. 1) Amazjasz, אֲמַצְיָהּו l. אֲמַצְיָה , czyli: JHWH umocnił, 796/795-767 r. p. Chr. Panował samodzielnie przez pięć lat. Resztę być może spędził uwięziony przez Jehoasza, którego przeżył o 15 lat. Przez 24 lata współrządził z nim jego syn Uzjasz, który wstąpił na tron w dwudziestym siódmym roku Jeroboama II (<x>120 15:1</x>) i panował 52 lata. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jehoadan, za qere יְהֹועַּדָן , wg ketiw ּדִין ־ יְהֹועַ , czyli: JHWH jest rozkoszą. [↑](#footnote-ref-3)